

SPECIAL ENGLISH
MEDICINE

医学英语对话

〔英 汉 对 照〕

河北人民出版社

医学英语对话

SPECIAL ENGLISH MEDICINE

〔英汉对照〕

梁思泉 王士昌 陶静华 合译
李 恩 刘英奇

河北人民出版社

一九八一年·石家庄

医学英语对话

[英汉对照]

梁思泉 王士昌 陶静华 李思 刘英奇 合译

责任编辑: 孙振镛

河北人民出版社出版 (石家庄市北马路19号)

河北新华印刷一厂印刷 河北省新华书店发行

787×1092毫米 1/32 17 3/4 印张 380,000 字 印数: 1-23,300 1981年1月第1版

1981年2月第1次印刷 统一书号: 9086·24 定价: 1.40元

译 者 的 话

《医学英语对话》是由美国英语服务社组织编写的，原书三册合订一本。每册分几个单元，每单元基本上介绍一种疾病。每课内容大体上包括发音练习、替换练习、练习句、对话（包括简单病历报告）和病情记载等。

本书的特点是：通过医生与病人或其家属、医生与护士、实习医生与上级医生之间的对话，介绍病历、物理检查、化验和一般治疗等基本内容，从中可以学习和掌握医学专业英语词汇和基本句型，训练会话能力。

为了便于读者掌握语音，在发音练习和词汇表内均加注了国际音标。本书译稿请河北医学院外语教研组冷兆立老师做了审阅，在此表示感谢。

由于译者专业和翻译水平有限，书中误译之处难免，恳请读者批评指正。

译 者

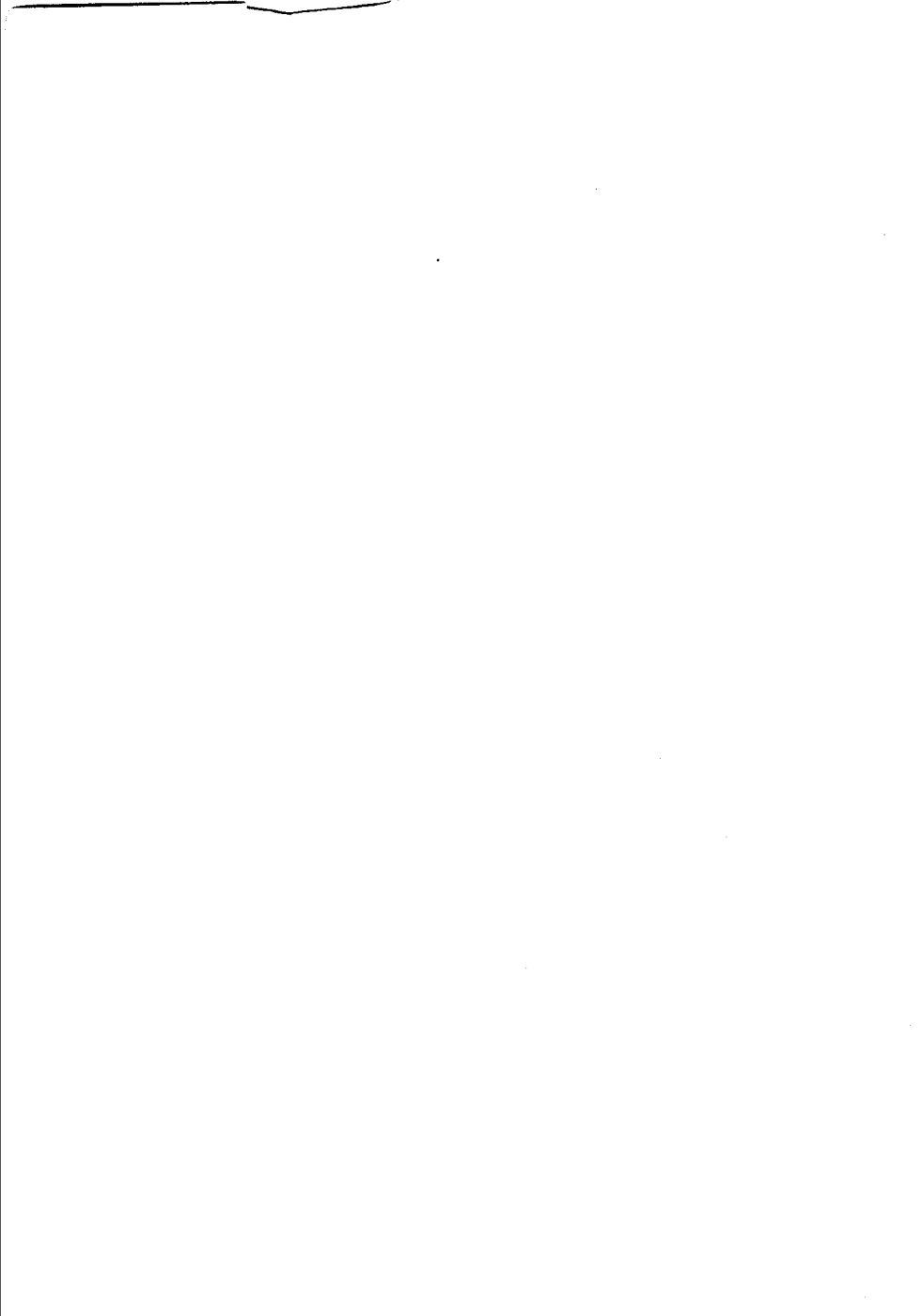
一九七九年七月

SPECIAL ENGLISH
MEDICINE
BOOK 1



医学英语对话

第一册



CONTENTS

目 录

UNIT 1 Preparatory Drills

第一单元 预备练习	5
Lesson 1 第一课	5
Lesson 2 第二课	10
Lesson 3 第三课	19

UNIT 2 Laceration

第二单元 撕裂伤	26
Lesson 4 第四课	26
Lesson 5 第五课	30

UNIT 3 Fracture

第三单元 骨折	35
Lesson 6 第六课	35
Lesson 7 第七课	37
Lesson 8 第八课	42

UNIT 4 Measles

第四单元 麻疹	49
Lesson 9 第九课	49
Lesson 10 第十课	54
Lesson 11 第十一课	63

Lesson 12 第十二课	66
UNIT 5 Appendicitis	
第五单元 阑尾炎	71
Lesson 13 第十三课	71
Lesson 14 第十四课	75
Lesson 15 第十五课	79
Lesson 16 第十六课	85
Lesson 17 第十七课	91
UNIT 6 Coma	
第六单元 昏迷	95
Lesson 18 第十八课	95
Lesson 19 第十九课	100
Lesson 20 第二十课	106
Lesson 21 第二十一课	109
Lesson 22 第二十二课	115
UNIT 7 Thyroid Disease	
第七单元 甲状腺疾病	119
Lesson 23 第二十三课	119
Lesson 24 第二十四课	123
Lesson 25 第二十五课	127
Lesson 26 第二十六课	134
Appendix 1 附录 1	143
Appendix 2 附录 2	145
Vocabulary 词汇表	146

UNIT 1

PREPARATORY DRILLS

第一单元 预备练习

LESSON ONE

第 一 课

A. Substitution Drills

替换练习

- | | |
|-------------------------|---------------|
| 1. How did you get this | 1. 你——部的疤痕是怎么 |
| scar on your ——? | 得的? |
| ankle | 踝 |
| wrist | 腕 |
| buttock | 臀 |
| thigh | 大腿 |
| face | 脸 |
| forehead | 额 |
| ear | 耳 |
| nose | 鼻 |
| throat | 咽喉 |
| 2. Have you ever had | 2. 你的——患过病吗? |

trouble with your ____?

teeth 牙齿

arches 足弓

feet 脚

jaw 颌骨

kneecap 髌骨

chest 胸部

ears 耳朵

3. Bend your ____ this way as far as you can. 3. 尽量把你的____弯成这样。

arm 胳膊

head 头

thumb 拇指

finger 手指

foot 脚

index finger 食指

4. When did you first notice this pain in your ____? 4. 你什么时候开始注意到你的____痛?

joints 关节

gums 牙龈

knuckles 指节

armpit 腋窝

stomach 胃

shoulder 肩

5. She has only a small cut on her _____. 5. 她仅在_____(部)有一个小伤口。

chin	颏
left cheek	左颊
shin	胫
right calf	右腓肠肌
eyebrow	眉
elbow	肘

6. Your _____ seems to have healed very well. 6. 你的——看来已经愈合得很好了。

toenail	趾甲
fingernail	指甲
lip	嘴唇
heel	足跟
throat	咽喉
hand	手

7. There's an area of irritation on the _____ 7. 在——(部)有一个发炎区。

neck	颈
groin	腹股沟
right breast	右乳房
sole of the foot	脚底
left palm	左手掌
right eyelid	右眼睑

B. Practice Sentences

练习句

1. Let me take a look in your ears, first.

首先,让我看一下你的耳朵。

2. Now let me examine your nose.

现在让我检查你的鼻子。

3. Look right at me, please.

请看着我。

4. Now open your mouth.

现在张开你的嘴。

5. Open it just as wide as you can.

尽量把嘴张大。

6. I'm not going to do anything to hurt you.

我不会使你感到疼痛。

7. Lift your tongue up to the roof of your mouth.

把你的舌头抬到上腭。

8. Now let your tongue down.

现在把你的舌头放下来。

9. Just breathe easily through your mouth.

只用嘴轻轻地呼吸。

10. Please say, "Ah."

请说“啊”。

11. Now I want to look in your throat with my mirror.

现在我要用喉镜检查你的咽喉。

12. Would you come toward me just a little?

稍向我靠近一点好吗?

13. Stick your tongue way out.

把你的舌头伸出来。

14. Look at the ceiling.

看天花板。

C. Pronunciation Practice

发音练习

1. frontal ['frʌntl] 额的, 额骨
2. skull [skʌl] 头颅
3. maxilla [mæk'silə] 上颌骨
4. parietal [pə'raɪət] 顶骨
5. temporal ['tempərəl] 颞颥骨, 颞颥的, 太阳穴的
6. mandible ['mændɪbl] 下颌骨
7. cervical vertebra ['sə:vɪkəl 'və:tɪbrə] 颈椎(骨)
8. clavicle ['klævɪkl] 锁骨
9. scapula ['skæpjʊlə] 肩胛骨
10. thoracic vertebrae [θɔ:'ræɪsɪk 'və:tɪbrɪ:] 胸椎(骨)
11. sternum ['stɜ:nəm] 胸骨
12. ribs [rɪbz] 肋骨
13. humerus ['hju:mərəs] 肱骨
14. lumbar vertebrae ['lʌmbə 'və:tɪbrɪ:] 腰椎(骨)
15. ulna ['ʌlnə] 尺骨
16. radius ['reɪdɪəs] 桡骨
17. carpals ['kɑ:plz] 腕骨
18. metacarpals [ˌmetə'kɑ:plz] 掌骨
19. phalanges [fæ'lændʒɪ:z] 指骨, 趾骨
20. sacrum ['seɪkrəm] 骶骨
21. ilium ['ɪliəm] 髌骨
22. coccyx ['kɒksɪks] 尾骨

23. pubis ['pju:bis] 耻骨
24. ischium ['iskiəm] 坐骨
25. femur ['fi:mə] 股骨
26. patella [pə'telə] 髌骨
27. tibia ['tibiə] 胫骨
28. fibula ['fibjulə] 腓骨
29. tarsals ['tɑ:səlz] 跗骨, 跗骨的
30. metatarsals [ˌmetə'tɑ:səlz] 跖骨

LESSON TWO

第 二 课

A. Practice Sentences (1)

练习句(1)

1. The baby has a heart murmur.
这个婴儿心脏有杂音。
2. This may be normal.
杂音可能是正常的。
3. Does he seem to be pretty active?
他看起来很活泼吗?
4. Does he ever turn blue after eating?
他吃奶之后有发青紫的现象吗?
5. Have you noticed anything like that?
你注意到像那样的情况吗?

6. Does he seem to get tired very often?

他经常显得疲劳吗?

7. We'll watch this condition.

我们要注意这种情况。

8. Is he on any other food than the formula?

他除了吃配方奶以外还吃其他食物吗?

9. How much formula is he taking?

他吃多少配方奶?

10. Is he up to a quart a day?

他一天能吃到一夸脱(注:美制 0.946 升)吗?

11. We usually don't like them to get more.

我们一般不愿意让他们吃得过多。

12. We'll start him on some solids.

我们要开始给他吃些固体食物。

13. He's gaining weight nicely.

他的体重会增加得很好。

14. No other problems?

没有其他问题了吧?

B. Dialogue (1)

对话(1)

Doctor: The baby has a heart murmur, but this may be normal. Does he seem to be pretty active?

医生: 这个婴儿心脏有杂音, 但杂音可能是正常的。他看起来很活泼吗?

Mother: Oh, yes.

母亲：哦，很活泼。

Doctor: Does he ever turn blue after eating or after crying?

医生：他吃奶或哭闹之后有发青紫的现象吗？

Mother: Well, I haven't noticed anything like that.

母亲：哦，我没有注意到像那样的情况。

Doctor: Does he seem to get tired very often?

医生：他经常显得疲劳吗？

Mother: When he cries a lot he does.

母亲：当他哭多了就显得疲劳。

Doctor: We'll watch this condition. Is he on any other food than the formula?

医生：我们要注意这种情况。他除了吃配方奶以外还吃其他食物吗？

Mother: No.

母亲：不吃。

Doctor: How much formula is he taking?

医生：他吃多少配方奶？

Mother: Five ounces.

母亲：五盎司（注：一盎司等于 28.35 克）。

Doctor: I mean the total, in a day. Is he up to a quart?

医生：我的意思是一天的总量多少？能吃到一夸脱吗？

Mother: Just about that.

母亲：差不多一夸脱。

Doctor: Well, we usually don't like them to get more

than a quart a day. We'll start him on some solids. He's gaining weight nicely, I see. ... No other problems?

医生：呃，我们一般不愿意让他们一天吃一夸脱以上。要开始给他吃些固体食物。他的体重会增加得很好，嗯……没有其他问题了吧？

Mother: I don't think so.

母亲：没有了。

C. Practice Sentences (2)

练习句(2)

1. I understand you have some pain in the chest?

我听说你有些胸痛，是吗？

2. When did it start?

什么时候开始痛的？

3. How long have you had the cold?

你感冒多长时间了？

4. Have you been bringing up any phlegm?

你经常咯痰吗？

5. Does it have any blood in it?

痰里带血吗？

6. Is it spread all through the phlegm?

血全散布到痰里吗？

7. Is it in clots?

血凝成块吗？

8. On which side have you been having this pain?